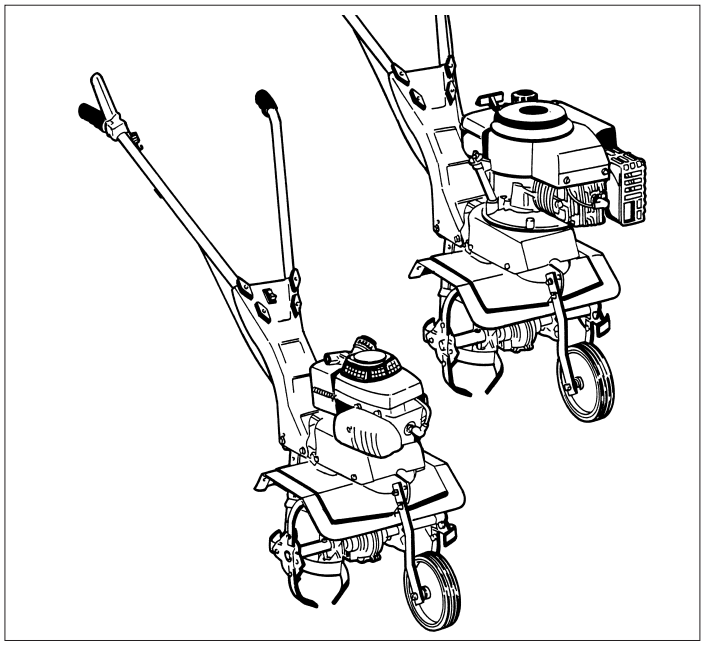
Electrolux

Libretto d'istruzione e uso
Notice d'instructions et mode d'emploi
Instruction manual
Bedienungsanleitung
Manual de uso y manutencion
Gebruiksaanwijzing
Livro de instrucçoes e modo de emprego
Instrukcja obsługi i konserwacji
Használati utasítás
Návod k použitiu
Brugsvejledning
Bruksanvisning
Bruks- og vedlikeholdsveiledning
Käyttöohjeet
Navodila za uporabo in vzdrževanje
Εγχειρίδιο οδηγιών χρήσης



Motozappa
Motobineuse
Petrol Tiller
Motorhacke
Motoazada
Hakfrees
Moto enxada
Glebogryzarka
Motorkapa
Benzinový kultivátor
Motorftæser
Jordfräs
Jordhakke
Moottorikuokka
Motorni okopalnik
Σκαπτική μηχανή με κινητήρα

Motozappa - Larghezza massima di lavoro: 40 cm

Motobineuse - Largeur utile maxi: 40 cm

Petrol Tiller - Max. working width: 40 cm

Motorhacke - Max. Arbeitsbreite: 40 cm

Motoazada - Anchura max. de trabajo: 40 cm

Hakfrees - Max. werkbreedte: 40 cm

Moto enxada - Largura de corte: 40 cm

Glebogryzarka - Maksymalna szerokość pracy: 40 cm

Motorkapa - Maximális munkaszélesség: 40 cm

Benzínový kultivátor – Max. šířka záběru: 40 cm

Motorftæser - Maksimal arbejdsbredde: 40 cm

Jordfräs - Maximal arbetsbredd: 40 cm

Jordhakke - Arbeidsbredde: 40 cm

Polttomoottorikäyttöinen Jyrsin - Maksimityöstöleveys: 40 cm

Motorni okopalnik/Območje delovanja : 40 cm

Σκαπτική μηχανή με κινητήρα - Μέγιστο πλάτοι εργασίαι· 40 χμ

I
F
GB
D
E
NL
P
PL
H
SK
CZ
DK
S
N
SF
SLO
GR

La ringraziamo per la fiducia accordataci con l'acquisto della nostra motozappa. Siamo certi che avrà modo di apprezzare nel tempo e con soddisfazione la qualità del nostro prodotto. La preghiamo di leggere attentamente questo manuale predisposto appositamente per informarla circa il suo uso corretto in conformità ai requisiti essenziali di sicurezza.

Nous vous remercions de la préférence que vous nous avez accordée en choisissant notre motobineuse. Nous sommes persuadés que vous pourrez apprécier dans le temps la qualité de notre produit et que vous en serez entièrement satisfaits.Nous vous prions de lire attentivement ce manuel, spécialement conçu pour illustrer l'utilisation correcte de cette machine, dans le respect des normes de sécurité fondamentales.

We wish to thank you for choosing our petrol tiller. We are confident that the high quality of our machine will meet with your satisfaction and appreciation and that your petrol tiller will give you long-lasting service.Before starting to use your machine, make sure to read with care this manual, which has been purposely drawn up to provide you with all the necessary information for proper use, in compliance with basic safety requirements.

Wir danken Ihnen für Ihr Vertrauen, das Sie uns durch den Kauf unseres Motorhacke entgegengebracht haben und sind sicher, daß Sie mit der Qualität unseres Produkte zufrieden sein werden.Wir bitten Sie, dieses Handbuch aufmerksam durchzulesen, das Sie über die richtige Verwendung in Übereinstimmung mit den Sicherheitsvorschriften informiert.

e damos las gracias por la confianza que nos ha demostrado al comprar nuestro motoazada. Estamos seguros de que podrá apreciar con el tiempo y con satisfacción la calidad de nuestro producto.Le rogamos lea atentamente este manual preparado expresamente para informarle sobre el uso correcto con arreglo a los requisitos básicos de seguridad.

Wij danken u voor het vertrouwen waarmee voor u onze hakfreesmachine heeft gekozen.
U zult langdurig plezier hebben van de kwaliteit van dit produkt.
Leest u aandachtig dit handboek, dat speciaal bedoeld is om u te informeren over het juiste gebruik ervan volgens de vereiste veiligheidsvoorwaarden.

Agradecemos a preferência que nos deram, escolhendo a nossa moto enxada.Estamos seguros que, com o tempo, podereis apreciar a qualidade dos nossos produtos e ficareis plenamente satisfeitos. Pedimos a leitura atenta deste manual, preparado especialmente para informar da utilização correcta da máquina e das normas de segurança fundamentais.

Gratulujemy Państwu zakupu naszej glebogryzarki oraz jesteśmy pewni, zée będziecie Państwo usatysfakcjonowani wysoką jakością naszego produktu.
Prosimy o uważne przeczytanie całej instrukcji obsługi i szczegółowe zapoznanie się ze wskazaniami dotyczącymi bezpieczeństwa użytkowania urządzenia.

Köszönjük motorkapa megvásárlása útján belénkhelyezett bizalmat. Biztosak vagyunk, hogy meg lesz elégedve gyártmanyunk minőségével.
Kérjük, olvassa el figyelemmel ezt az utasítást a helyes használati mod és a biztonsági eloirások betartása érdekében.

Děkujeme za Vaši důvěru, kterou jste projevili nákupem našeho kultivátoru s benzinovým motorem. Jsme přesvědčeni, že vysoká kvalita našich výrobků splní Vaše očekávání a kultivátor Vám bude spolehlivě sloužit po dlouhou dobu. Než kultivátor nastartujete, přečtěte si pozorně tento návod k používání, který Vám poskytne všechny nezbytné informace týkající se použití stroje v souladu se základními bezpečnostními předpisy.

Vi takker dig for at have valgt en af vores motorfræser. Vi er overbeviste om, at maskinens høje kvalitet og præstationer vil tilfredsstille dine forventninger kultiveredine områder lang tid fremover. Læs vejledningen grundigt igennem, da den indeholder vigtige råd til en korrekt anvendelse i overensstemmelse med de vigtigste sikkerhedskrav.

Vi tackar er för det förtroende ni visat oss genom att köpa vår jordfräs. Vi är övertygade om att ni med tillfredsställelse kommer att uppskatta vår produkts kvalitet under en lång tid framöver. Vi ber er att noggrannt läsa denna bruksanvisning som har till uppgift att informera er om hur man ska använda jordfräsen på ett korrekt sätt i enlighet med nödvändiga säkerhetskrav.

Takk for tilliten du har vist ved å kjøpe vår jordhakke. Vi er sikker på at du i fremtiden vil sette pris på og ha glede av kvaliteten på vårt produkt. Vi ber deg om å lese denne veiledningen før å få all informasjon om riktig bruk i overensstemmelse med de viktigste sikkerhetskravene.

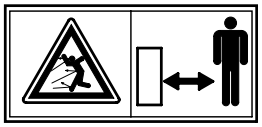
Kiitämme jyrsimemme valinnasta. Olemme varmoja, että tuotteemme tarjoaa parhaan mahdollisen suorituskyvyn ja kestää käytössä pitkään. Lue käyttöopas huolellisesti, sillä se antaa tärkeää laitteen oikeaan ja turvalliseen käyttöön liittyvää tietoa.

Spoštovani kupec, zahvaljujemo se Vam za nakup enega naših proizvodov. *in Vam želimo veliko zadovoljstva pri delu z novo kosilnico.*
Preden pričnete z uporabo kosilnice, pozorno preberite navodila, predstavljena v tem priroèniku, da bi spoznali in razumeli njegovo vsebino glede pravilne uporabe kosilnice in temeljnih varnostnih ukrepov pri delu.

Σας ευχαριστούμε για την εμπιστοσύνη που μας δείξατε αγοράζοντας την σκαπτική μας μηχανή με κινητήρα.Είμαστε βέβαιοι οτι χρησιμοποιώντας την θα μπορέσετε να εκτιμήσετε με ευχαρίστηση την ποιότητα του προϊόντος μας. Σας παρακαλούμε να διαβάσετε προσεκτικά το εγχειρίδιο αυτό που συντάχθηκε επίτηδες για να Σας πληροφορεί κατά σωστό τρόπο όσον αφορά την σωστή χρήση της μηχανης σύμφωνα με τους βασικούς κανόνες ασφαλείας.

Attenzione! *Leggere il manuale di istruzioni prima dell'uso*
Attention! *Lire le manuel d'instructions avant utilisation.*
Caution! *Read the instruction manual before use.*
Achtung! *Vor der Verwendung ist die Bedienungsanleitung zu lesen.*
Atención! *Leer el manual de instrucciones antes del uso.*
Pas op! *De gebruiksaanwijzing voor het gebruik nauwkeurig doorlezen.*
Atenção! *Ler o manual de instruções antes do uso.*
Uwaga! *Przed uzyclem przeczytać instrukcję obsługi.*

Figyelem! *Elolvasni az utasìtàsokat a hasznàlat elott.*
Upozornění! *Než začnete sekačku používat, pozorně si prostudujte návod k používání.*
Forsigtig! *Læs vejledningen igennem inden ibrugtagning.*
Varning! *Läs bruksanvisningen innan ni använder gräsklipparen*
Advarsel! *Les bruksanvisningen før bruk.*
Huomio! *Lue käyttöopas huolellisesti ennen laitteen käyttöönottoa.*
Pozor! *Pozorno preberite navodila preden pricnete z uporabo kosilnice.*
Προσοχή! *Διαβάστε προσεκτικά το εγχειρίδιο οδηγιών πρίν απο την χρήση.*



Tenere le persone estranee fuori dalla zona di pericolo!
Eloigner toute personne etrangère de la zone dangereuse!
Keep other people well away from the danger area!
Unbefugte dürfen nicht in den Gefahrenbereich gelangen!
Mantener al personal ajeno fuera de la zona de peligro!
Zorg ervoor dat andere personen buiten de gevarenzone blijven!
Manter pessoas estranhas fora da zona de perigo
Postronne osoby nie powinny przebywać w zasięgu pracy urządzenia.

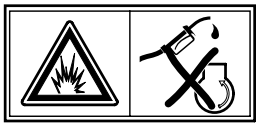
A veszélyes területen ne tartózkodjanak idegenek!
V nebezpečné vzdálenosti se nesmí zdržovat cizí osoby!
Hold uvedkommende personer på sikker afstand af farezonen!
Håll alla obehöriga på avstånd från riskområdet!
Hold uvedkommende utenfor faresonen!
Älä anna asiattomien henkilöiden oleskella vaara-alueella!
Oddaljite tuje osebe iz delovnega območja kosilnice!
Απομακρύνετε τα άσχετα πρόσωπα απο τον χώρο κινδύνου.

Attenzione! *Utensile tagliente in rotazione.*
Attention! *Outil tranchant en rotation.*
Caution! *Cutting tool and moving parts.*
Achtung! *Drehendes Schneidwerkzeug.*
¡Atención! *Util cortante en rotación.*
Pas op! *Scherp ronddraaiend werktuig.*
Atenção: *O aparelho de corte continua em rotação.*
Uwaga! *urządzenie tnące, ręce i stopy trzymać w bezpiecznej odległości.*

Vigyázat! *Vágószerszám forgásban.*
Pozor, *na rotující části stroje.*
Forsigtig! *Redskab med roterende skær.*
Varning! *Roterande skärande verktyg.*
Forsiktig *roterende kniver.*
Huomio! *Pyörivät leikkuuterät.*
Pozor! *Ostro rezilo se vrti.*
Προσοχή ! *Το εργαλείο είναι κοφτερό κατά την περιστροφή.*

Pericolo di aspirazione di gas tossici! Non utilizzare l'apparecchio in ambienti chiusi o poco ventilati
Danger d'inhalation de gaz toxiques! Ne pas utiliser l'appareil dans des espaces fermés ou peu ventilés.
Risk of breathing in toxic gases ! Do not use the appliance in closed or poorly ventilated environments.
Gefahr des Einatmens giftiger Gase ! Das Gerät darf nicht in geschlossenen oder schlecht belüfteten Räumen verwendet werden.
Peligro de aspiración de gases tóxicos! No utilizar el aparato en ambientes cerrados o poco ventilados
Gevaar voor inademing van giftige gassen! Gebruik het apparaat niet in gesloten of niet goed geventileerde ruimtes.
Perigo de aspiração de gás tossicos! Não utilizar o aparelho em lugares fechados ou pouco ventilados.

Niebezpieczeństwo wdychania gazów trujących! Nie używać urządzenia w pomieszczeniach zamkniętych lub o słabym przewietrzeniu
Mèrgezo gàzak belègzèse veszèly! Ne hasznàlni a gèpet zàrt vagy kevèsbè szelloztetett helysègekben.
Nebezpečí vdechování toxických plynů! *Výrobek nesmí být používán v uzavřených nebo nedostatečně větraných prostorách.*
Fare for indånding af giftige gasser! Anvend andrig maskinen i lukkede eller dårligt ventilerede rum.
Risk för inandning av giftiga gaser! Använd inte apparaten i stängda eller dåligt ventilerade lokaler.
Fare for å puste inn giftige gasser! Ikke bruk apparatet i lukkede eller dårlig ventilerte lokaler.
Myrkyllisten kaasujen hengittämisen vaara! Älä käytä laitetta suljetuissa tai riittämättömästi ilmastoiduissa tiloissa.



Pericolo di esplosione! *Non effettuare rabbocchi di carburante con motore in moto.*
Danger d'explosion ! *Ne pas faire le plein de carburant, moteur en marche.*
Risk of explosion ! *Do not top up with fuel with engine running.*
Explosionsgefahr ! *Treibstoff darf nicht bei laufendem Motor nachgefüllt werden.*
Peligro de explosión! *No rellenar con carburante cuando el motor está encendido*
Gevaar voor explosie! *Vul geen brandstof met draaiende motor bij.*
Perigo de explosão! *Não juntar o carburante com o motor em função*

Niebezpieczeństwo wybuchu! *Nie przelewać paliwa przy zapalonym silniku*
Robbanàsveszèly! *Ne hajtani vègre az uzemanyag toltèst amikor a motor mukodèsben van.*
Nebezpečí výbuchu! *Pohonné hmoty je zakázáno doplňovat pokud je motor v chodu.*
Eksplosionsfare! *Fyld aldrig brændstof på med motoren tændt.*
Risk för explosion! *Utför inte påfyllning av bränsle med motorn igång.*
Fare for eksplosjon! *Ikke etterfyll drivstoff med motoren i gang.*
Räjähdyksen vaara! *Älä suorita polttoaineentäydennystä moottorin käydessä.*

Attenzione! *Superficie calda.*
Attention! *Surface chaude*
Caution! *Hot surface*
Achtung! *Oberfläche ist heiß.*
Atención! *Superficie caliente*
Pas op! *Warm oppervlak*
Atenção! *Supercifie quente*

Uwaga! *Powierzchnia gorąca*
Figyelem! *Meleg felulet.*
Výstraha! *Horký povrch.*
Forsigtig! *Varm overflade.*
Varning! *Mycket het yta.*
Advarsel! *Varm overflate*
Huomio! *Kuuma pinta.*

Attenzione! *Spegnere il motore e staccare la candela prima di effettuare qualunque manutenzione*
Attention! *Eteindre le moteur et enlever la bougie avant d'effectuer quelque opération d'entretien que ce soit.*
Caution! *Switch off the engine and disconnect the spark plug before undertaking any maintenance work.*
Achtung! *Vor der Ausführung jeglicher Wartungsarbeiten ist der Motor abzuschalten und die Zündkerze abzuklemmen.*
Atención! *Apagar el motor y extraer la bujía antes de efectuar cualquier manutención*
Pas op! *De motor uitzetten en de bougie ontkoppelen alvorens enige onderhoudshandeling uit te voeren.*
Atenção! *Desligar o motor e a vela antes de qualquer manutenção*

Uwaga! *Przed wykonaniem jakiejkolwiek konserwacji zgasić silnik i wyjąć świecę*
Figyelem! *Kikapcsolni a motrot ès kiiktatni a gyertyàt minden karbantartàsi muvelet elott.*
Výstraha! *Před zahájením jakékoli údržby stroje vypněte motor a odpojte kabel ze zapalovací svíčky.*
Forsigtig! *Enhver form for vedligeholdelse skal ske med slukket motor og frakoblet tændrør.*
Varning! *Stäng av motorn och lossa tändhatten från tändstiftet innan något som helst ingrepp för underhåll utförs.*
Advarsel! *Slå av motoren og kople fra tennpluggen før det utføres vedlikehold.*
Huomio! *Sammuta moottori ja irrota sytytystulppa ennen minkään huoltotoimenpiteen aloittamista*

A *DESCRIPTION* *(starts at page 35)*

1	Clutch lever	6	Hoeing blades	11	Spark plug	16	Oil-filter cap for engine
2	Handles	7	Filter cap for gearbox	12	Engine start grip	17	Oil-drain plug for engine
3	START/STOP switch	8	Drain plug for gearbox	13	Tank	18	Accelerator
4	Skid	9	Reduction gear	14	Motor		
5	Protection guard	10	Transport wheels	15	Handle plate		

B *ASSEMBLY* *(starts at page 35)*

ASSEMBLY OF: HANDLES - SKID - WHEEL - ACCELERATOR LEVER - OFF-SWITCH.

Handles (2): mount handle-plate (15) in the frame (19) and fix it with four screws, washers and nuts (20). Now introduce the two handles (2) into the handle-plate and fix them with screws, washers and wing screws(21).

Skid (4): indroduced the skid into the seat an the frame (19) and fix with cotter pin (22).

Wheel (10): Mount the wheel rod (23) an the frame (19) and then fix with screw, washer and nut (24). Introduce cotter pin (25).

Accelerator lever (Governor) (18): (this refers only to the version with 4-stroke engine). Fix the governor to the handles (2) by means of screw and nut (26).

Switch (3): (this refers anly to the version with 2-stroke engine). Introduce the terminals of grounding cables (32) into the fixing spots of the switch.

C *OPERATION* *(starts at page 35)*

Before you start working, make sure to remove any objects or obstacles that may have been left on the lawn. The operator is responsible for the safety of other people in the working area.

D *(starts at page 35)*

ENIGNE SET UP

For the setting of the engine, it is necessary to follow the instructions given in the engine maintenance manual issued by the manufacturer of the engine.

E *(starts at page 36)*

ENGINE STARTUP

CAUTION:- 0.6l Oil must be added to the engine before use.

Once the machine has been set up properly, start the engine as follows:

1) 2-stroke engine version, position the switch (3) on START to enable engine startup.

1.a) Grip the starting handle (12) and pull the engine start grip gently until you feel the resistance caused by compression. Release the handle; then give the starter rope a sharp tug.

F *(starts at page 36)*

2) 4-stroke engine version:

2.a)*Engines with choke system:*

if the model is equipped with an accelerator, when the engine is cold, position the accelerator lever (18) on START

2.b)*Engines with primer system:*

Press the fuel-enrichment pump located on the carburettor 3 or 4 times, if the model is equipped with an accelerator, position the accelerator lever (18) on MAX.

2.c) Grip the starting handle (12) and pull the starter rope gently until you feel the resistance caused by compression. Release the handle; then give the starter rope a sharp tug.

For further information and explanation, read carefully the Engine Manufacturers instruction manual.

G *(starts at page 36)*

Before starting work, it is necessary to carry out the following:

-adjust the skid (4) according to the soil and the depth of hoe which is required, to do this insert the cotter pin (22) in one of the holes on the skid and fix it with clip.

- set the trasport wheels (10) upwards. For this purpose move the wheel rod (23) in the upper hole and fix it with cotter pin (25).

WHEN THE ENGINE IS ON: in order to make the tiller blades (6) run, handle (1) must be depressed. When working with the tiller, keep the handle depressed. If the handle is released, the hoeing blades will come to a "stop"

Depress the skid in order to work in depth and decrease the pressure to move forwards.

HOW TO STOP THE ENGINE:

- **2-stroke engine version**, set the interrup button to STOP.
- **4 stroke engine version**, set accelerator lever to STOP.

HOW TO MOUNT THE HOEING BLADES (6): mount the hoeing blades an the rotary shaft (27) and make two holes (28) coincide, then fit pin (29) and fix with the respective spring.

SAFETY RULES

Training

a)Persons under 16 years of age and persons who are not acquainted with the user instructions must not use the petrol tiller.

b)The operator is responsible for the safety of other people in the working area. Keep children and domestic animals at a safe distance when the petrol tiller machine is in use.

c)This petrol tiller may be used exclusively for breaking and loosening natural soil. Its use is not allowed for other purposes (e.g. for cutting branches).

d)Work only when there is sufficient light.

e)Before you start using the petrol tiller machine, make sure to remove any objects or obstacles that might be present. While you are using the petrol tiller machine, keep your eyes open for the possible presence of such objects that may have been left on the ground.

Setting up and operating the engine

a)When using the petrol tiller machine, wear strong footwear (boots or heavy shoes) and long trousers.

b)Before you start working, make sure that the cutting tools are securely fastened. If they were to present any major damage, they must be replaced.

c)During engine startup, under no circumstances lift up the machine.

d)Turn off the engine and disconnect the cap of the spark plug whenever:

- removing the protection devices
- transporting, lifting or displacing the machine from the working area
- carrying out maintenance or cleaning
- carrying out any operation on the cutting tools
- leaving the petrol tiller machine unattended.

CAUTION! The tools keep turning for a few seconds even after the engine has been turned off.

e)CAUTION! The fuel is highly inflammable:

- keep the fuel only in the fuel cans provided for that purpose
- pour the fuel into the tank only in the open air and make sure not to smoke
- fill up the fuel tank before starting the engine. Under no circumstances open the fuel tank cap or add petrol when the engine is running or when it is still hot
- if the petrol has overflowed, do not under any circumstances start up the engine. Take the machine out of the area where the fuel has been spilt and avoid any source of possible ignition until the petrol fumes have dissipated
- replace the fuel tank cap and tighten it down firmly.

f)The machines with internal combustion engines must never be operated in closed environments on account of the danger of carbon monoxide poisoning.

g)The safety distance, which is set by the length of the handle, must always be kept. Furthermore, when the engine is working, never run; you must always walk.

h)Particular precautions must be taken when using the petrol tiller machine on slopes or downhill stretches:

- use appropriate antislip footwear
- watch where you put your feet
- always move sideways with respect to the slope; never move uphill or downhill
- take great care when changing direction
- do not work on excessively steep slopes.

i)Never use the petrol tiller machine with faulty guards or protections or without safety devices installed and in proper order.

j)For reasons of safety, the engine must never exceed the number of revs (r.p.m.) indicated on the data plate.

k)Take care when starting the engine and make sure to follow the user instructions. When the engine is turning, it is absolutely necessary to prevent anybody from approaching the moving parts.

Maintenance and storage

a)Make sure that all nuts, bolts and screws are kept well tightened down so as to work in conditions of perfect safety.

b)Never leave the machine with fuel in the tank where the fuel vapours could reach naked flames or sparks.

c)Give the engine enough time to cool off before putting the equipment in any narrowly enclosed environment.

d)Keep the engine, silencer, battery compartment and petrol tank free from grass, leaves and excess lubricant in order to reduce the danger of fire.

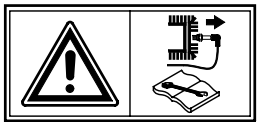
e)For safety reasons, make sure to replace worn-out or damaged parts in due time.

f)Should you drain off the fuel tank in order to store the petrol tiller machine away for the winter, make sure to carry out this job in the open air.

g)Install the cutting tools following the corresponding instructions and use exclusively tools bearing the Manufacturer's or Supplier's name or trademark and the reference number.

h)To protect your hands during disassembly or assembly of the cutting tools, wear suitable protective gloves.

MAINTENANCE



Caution! *Switch off the motor and disconnect the spark plug before undertaking any maintenance work.*

- Check regulary all screws and nuts for tightness
- **Engine:** consult the instruction Manual of the engine-maker.

H

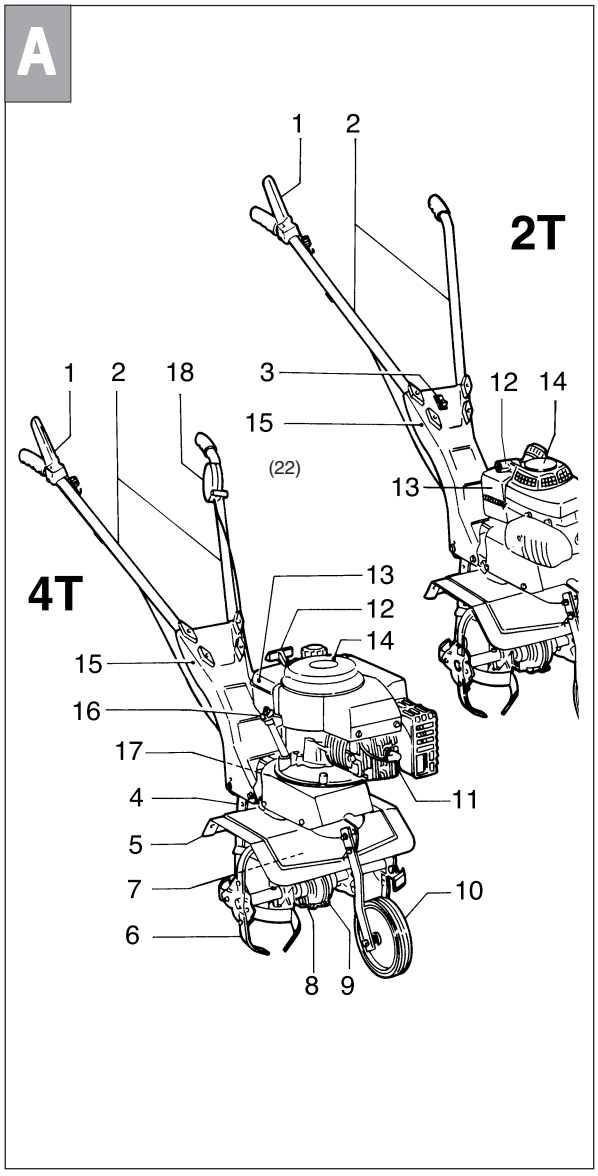
(starts at page 36)

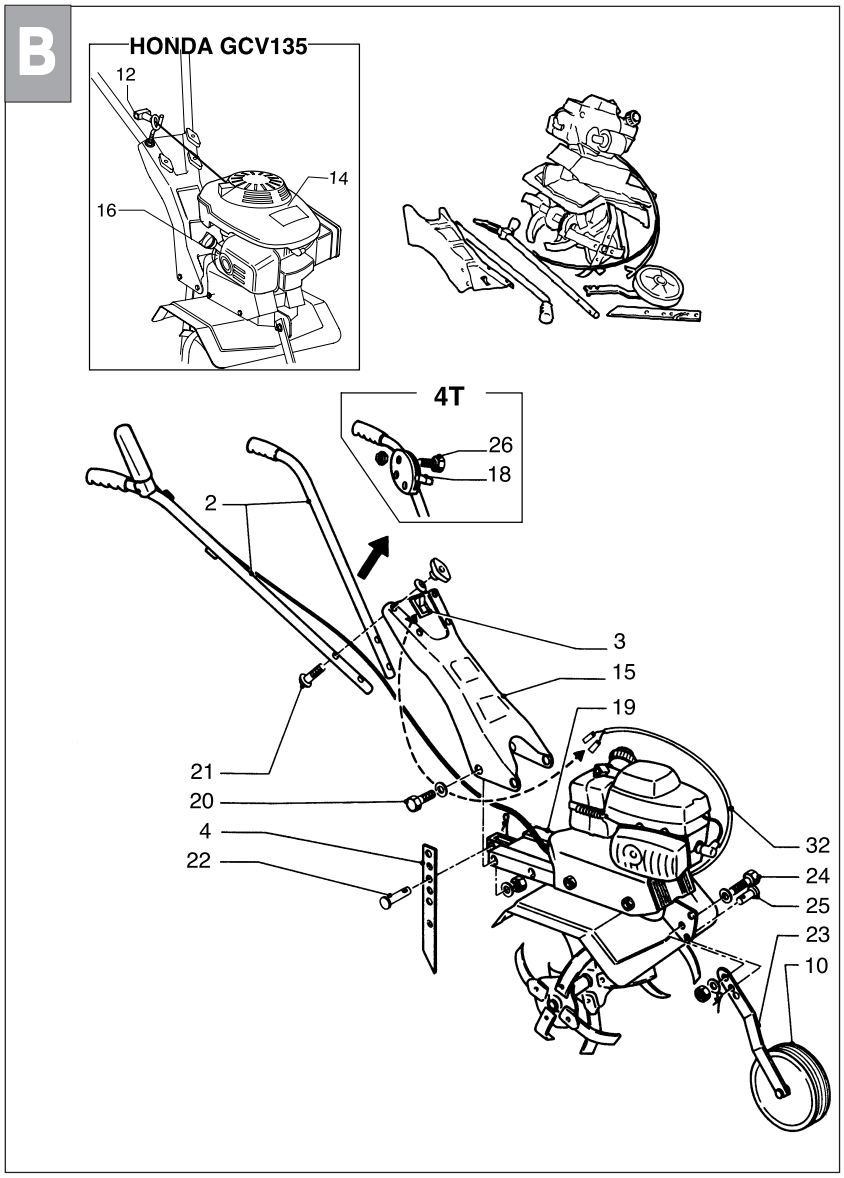
- **Reduction gearbox** (9): this unit contains approx. 150 ml oil of the SAE 20/40 grade. Check the oil level through the filler cap (7). After 60 operation hours change the oil. for this purpose use the respective drain plug (8) and the filler cap (7)
- **Any detriment due to lack of checking the oil-lever or incorrect oil-change are not covered by guarantee.**

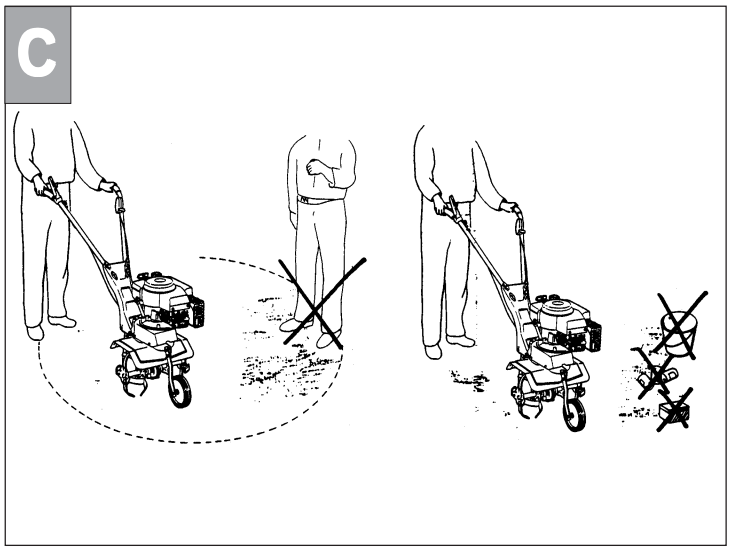
I

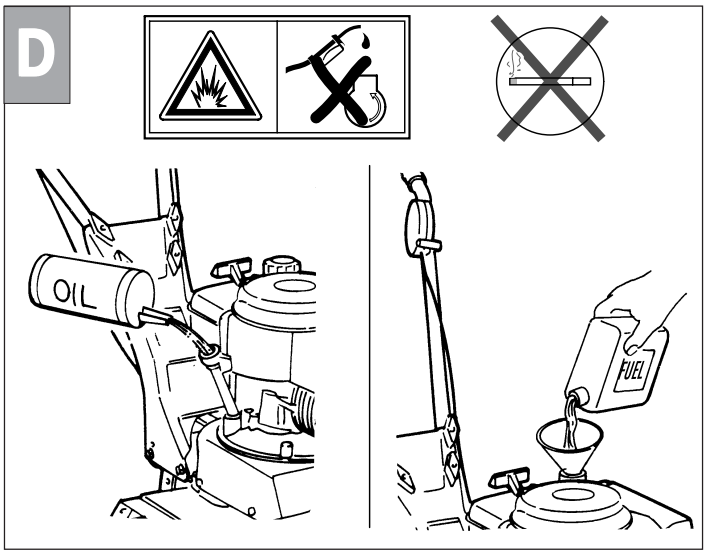
(starts at page 36)

- **Clutch lever** (1): When the clutch wire is too slack and does not permit a correct engagement, introduce spring (30) into one of the subsequent holes on plate (31).

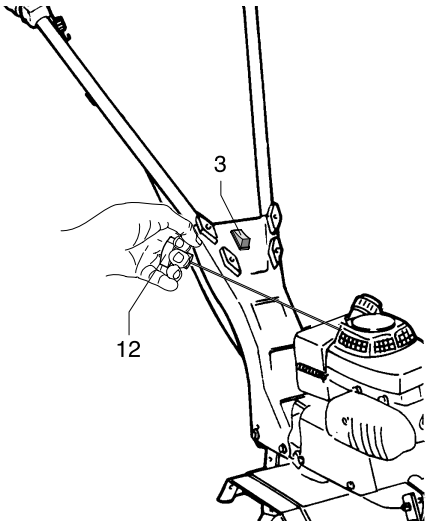

A
2T
4T
(22)
1
2
3
12
14
15
13
18
16
17
4
5
7
6
8
9
10
11


B
HONDA GCV135
12
14
16
4T
26
18
2
3
15
19
21
20
4
22
32
24
25
23
10

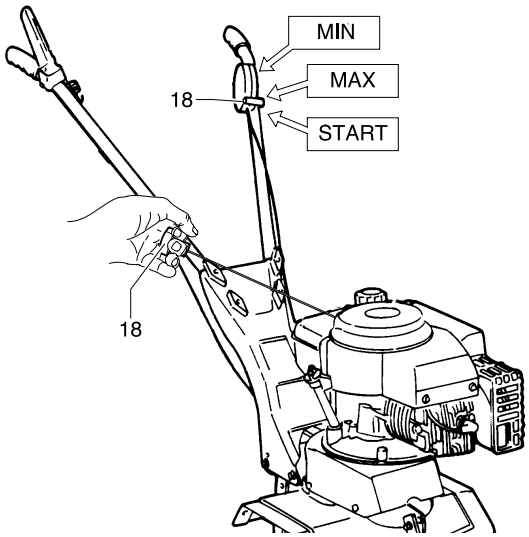

C


D
OIL
FUEL

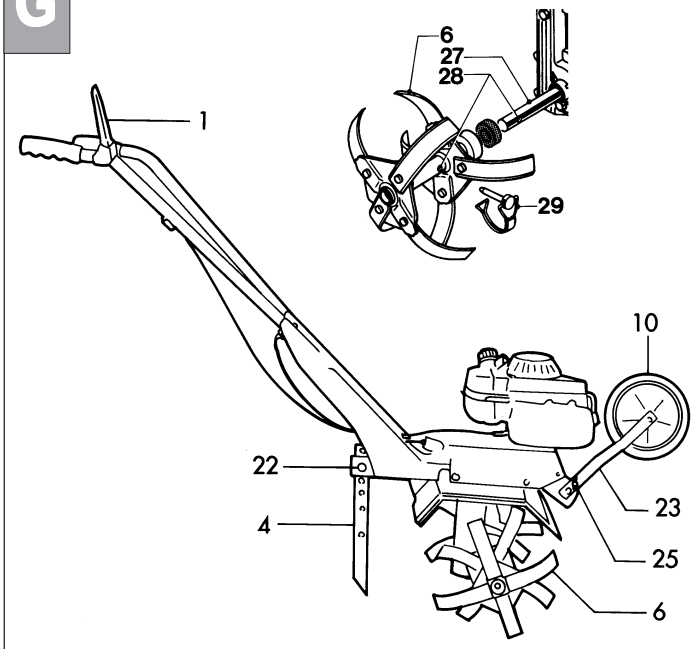
E



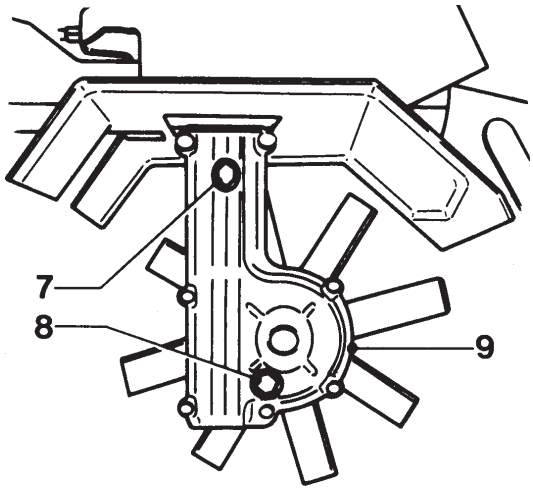
F



G



H



I